



семьи, выделяемым по различным признакам⁷. Безусловно, в процессе общения в семье происходит речевое взаимовлияние коммуникантов, в результате которого индивидуальные или групповые номинации переходят в разряд общеупотребительных, но дело в том, что семейное общение постоянно открыто для новых индивидуальных номинаций.

Выявленное свойство системы семейных номинаций может создавать определённые трудности в разных жизненных ситуациях, особенно в общении с детьми, которые, например, зачастую не могут точно объяснить, где произошло то или иное событие, или, помогая по дому, идут в магазин, аптеку по заданным родителями ориентирам, но не всегда достигают ожидаемого результата. В таких ситуациях говорящему важно предвидеть возможность ошибки вследствие особенностей семейной коммуникации и множественности единиц номинативной системы. Точность речи как одна из составляющих коммуникативной компетенции личности, как показывает материал, не является характерной особенностью РР вообще и семейного общения в частности, однако иногда она бывает просто необходима.

Примечания

¹ О семейном общении и семейных номинациях см. Байкулова А.Н. Речевое общение в семье: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006; Она же. Номинации домашних помещений в различных семьях // Предложение и слово: Межвуз. сб. науч. тр. Саратов, 2008; Она же. Речевое общение в семье: роль в нём животных,

растений и предметов вещного мира // Изв. Саратов. ун-та. Новая сер. 2008. Т. 8. Сер. Филология. Журналистика, вып. 2. Саратов, 2008; Она же. Номинации продуктов питания и блюд в разных семьях // Изв. Саратов. ун-та. Новая сер. 2009. Т. 9. Сер. Филология. Журналистика, вып. 1. Саратов, 2009.

- ² Примеры семейных номинаций см.: Русская разговорная речь. М., 1973; Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка. Лексика. Саратов, 1983; Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М., 1983.
- ³ Примеры семейных номинаций см.: Чайковский Р.Р. Язык в семье как разновидность социолекта // Вариативность как свойство языковой системы: Тез. докл. М., 1982. Ч. 2; Кукушкина Е.Ю. «Домашний язык» в семье // Язык и личность. М., 1989; Капанадзе Л.А. Семейный диалог и семейные номинации // Язык и личность. М., 1989; Занадворова А.В. Отражение социальной дифференциации языка в языковой жизни малых социальных групп (на примере семьи) // Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. М., 2003.
- ⁴ Полищук Г.Г. Номинации разговорной речи // Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского языка. Лексика. М., 1983.
- ⁵ Гаспаров Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М., 1996.
- ⁶ Занадворова А.В. Узус семейного речевого общения: особенности номинаций // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград, 2000.
- ⁷ Занадворова А.В. Речевое общение в малых социальных группах (на примере семьи) // Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. М., 2003.

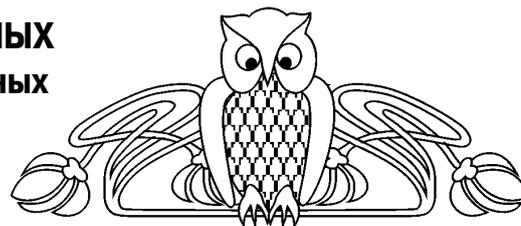
УДК 811.124:371

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИЯХ НОМЕНКЛАТУРНЫХ НОМИНАЦИЙ (на материале международных наименований цветковых растений)

Е.В. Кузнецова

Педагогический институт Саратовского государственного университета,
кафедра романских языков
E-mail: Philology@sgu.ru

Статья посвящена изучению функций биномиального видового названия, представляющего самый значительный таксон отдела покрытосеменных, или цветковых, растений Международной ботанической номенклатуры. Являясь лексической единицей узкой сферы употребления, видовое название именуется непосредственно воспринимаемый, конкретный предмет, выполняя такие функции, как номинативная, классификационная, информативная и коммуникативная. **Ключевые слова:** видовое название, Международная ботаническая номенклатура, биномиальное видовое название, номинативная функция, классификационная функция, информативная функция, коммуникативная функция номенклатуры.



On the Problem of Nomenclature Nomination (on the Material of International Flowering Plant Names)

E.V. Kuznetsova

The article is devoted to the exploration of the functions of the binominal specific name which represents the most significant taxon of the angiosperm or flowering plants section in the International Botanical Nomenclature. Being a narrow usage lexical unit, the specific name denotes a directly perceivable, particular object and represents nominal, classifying, informational and communicative functions.



Key words: specific name, International Botanical Nomenclature, binominal specific name, nominal, classifying, informational and communicative functions of nomenclature.

Существенным ингредиентом Международной ботанической номенклатуры (МБН) – совокупности научных названий объектов растительного мира – являются международные номенклатурные наименования цветковых растений.

К самым значительным таксонам презентации отдела покрытосеменных, или цветковых, растений международной иерархической системы относится биномиальное видовое название. Универсальное, то есть оформленное на базе латинского алфавита, видовое название характеризуется унифицированной структурой, регламентированным порядком расположения составляющих видового названия (родового названия и видового эпитета) и стабильным графическим оформлением. В МБН названная номенклатурная единица выполняет, по нашему мнению, такие функции, как номинативная, классификационная, информативная и коммуникативная.

Номинативная функция интересующей нас номенклатурной единицы заключается в том, что она именуется непосредственно воспринимаемое, конкретное цветковое растение отдельного вида, отражая и фиксируя в материальном воплощении описательные и относительные признаки объекта специальной области знания, выявленные в процессе человеческого познания.

Описательные и относительные признаки цветковых растений, задействованные при номинации флористических объектов, определяются, во-первых, внешним видом, качествами и свойствами объектов номинации и спецификой развития ботанической науки, системой ее понятий; во-вторых, общественно-историческим опытом номинатора, его знаниями, культурными традициями, фантазией, степенью развития комбинаторных способностей, характером окружающей обстановки; в-третьих, элементами плана содержания, представленными в литературном латинском языке и научной ботанической терминологией.

Следует отметить, что в некоторых случаях родовые названия и преимущественно видовые эпитеты цветковых растений, зафиксированные в МБН, образуются на основе формального признака. Данное явление для номенклатурной номинации считается естественным, так как номенклатурная единица именуется предмет без обязательной презентации существенного признака обозначающего объекта. Номен служит для номинации изучаемого и наблюдаемого предмета и для него строгая понятийность более или менее безразлична, не обязательна.

Названные признаки, образуя содержательную сторону номинативной единицы МБН, сознательно материализуются и закрепляются

в звуковой оболочке по образцу и на материале литературного латинского языка, под влиянием кодифицированных и специальных латинских и латинизированных лексических единиц и словообразовательных элементов. Последние легко выводятся из значения научных номенов и не создают дополнительных сопутствующих значений при номенообразовании.

Регулируемый и контролируемый правилами и советами Международного кодекса ботанической номенклатуры номинативный процесс, будучи разновидностью общеязыковой номинации, дает возможность латинизировать фитонимы, заимствованные из других языков, искусственно внедрять стандартные, специализированные по значению словообразовательные морфемы, обладающие классифицирующей функцией, заменять синонимы и полисемичные названия рациональными и целесообразными единицами с целью создания единообразной и эффективной системы обозначения специальных ботанических объектов.

Важно заметить, что при назывании отдельного цветкового растения видовое название служит именем не только единичного экземпляра, а именуется всю совокупность подобных ему ботанических индивидуумов, имеющих общие признаки, отличающие отдельную совокупность от других подобных совокупностей.

Отметим также, что отдельные родовые названия, непеременные составляющие видового названия МБН, участвуют в формировании единиц надродового ранга, выступая связующим звеном между видом и надродовыми таксонами иерархической системы. Например, название рода *Magnolia* производит имена для таксонов рангом выше рода, а именно для семейства *Magnoliaceae*, порядка *Magnoliales*, надпорядка *Magnolianae*, подкласса *Magnoliidae*, класса *Magnoliopsida*.

Выполняя классификационную функцию, видовое название МБН или его составляющие служат для индивидуализации, обобщения и дифференциации многообразия видов цветковых растений растительного царства.

Прежде всего следует отметить, что видовое название цветкового растения индивидуализирует отдельный вид, то есть совокупность сходных индивидуумов, имеющих устойчивые, передающиеся из поколения в поколение общие признаки, более или менее отличающиеся от других подобных совокупностей, а также от других видов растительного мира. Вне зависимости от морфологической близости цветковых растений каждое из следующих видовых названий МБН индивидуализирует совокупность цветковых растений отдельного вида и отличает ее от совокупностей других видов, например: *Atriplex patula*, *Atriplex hastate*, *Asarum europaeum*, *Evonymus europaea*, *Butomus umbellatus*, *Cytisus scoparius*, *Drosera rotundifolia*, *Frangula alnus* и др.



Составляющее видового биноминала – видовой эпитет – индивидуализирует отдельную совокупность ботанических индивидуумов, объединенных в один вид, делая ее уникальной, единичной, непохожей на другие совокупности цветковых растений одного рода. Например, видовые эпитеты следующих видовых названий индивидуализируют совокупность цветковых растений, принадлежащих к различным видам одного рода: *Lathyrus aphaca*, *Lathyrus montana*, *Lathyrus pratensis*, *Lathyrus sylvestris*, *Lathyrus tuberosus*, *Lathyrus vernus*.

Одновременно с индивидуализацией совокупности растений отдельного вида видовой эпитет видового названия разграничивает совокупности растений различных видов, составляющие один род, то есть дифференцирует. Так, следующие видовые названия МБН *Geranium dissectum*, *G. molle*, *G. palustre*, *G. pratense*, *G. robertianum*, *G. sanguineum*, *G. silvaticum* имеют общее родовое название *Geranium*, собирающее целый ряд морфологически близких совокупностей растений в один род по одному общему признаку, а указанные видовые эпитеты (*dissectum*, *molle* и др.) дифференцируют совокупность цветковых растений отдельного вида от совокупностей других видов одного рода.

Заметим также, что видовое название обобщает, так как родовое составляющее видового названия группирует виды одного рода. Например, такие видовые биноминалы цветковых растений, как *Papaver argemone*, *Papaver dubium*, *Papaver hybridum*, *Papaver rhoeas*, включают общее родовое название *Papaver*, которое объединяет цветковые растения названных четырех видов в один род.

Материал нашего исследования показывает, что внутренняя форма большинства анализируемых фитонимов является прозрачной и раскрывает богатую экстралингвистическую информацию как о морфологических признаках цветковых растений, воспринимаемых органами чувств, о качествах и свойствах обозначаемого объекта, так и о людях и фактах, связанных напрямую или косвенно с ботанической наукой и систематикой, выполняя таким образом информативную функцию.

Информация о биологической сущности цветковых растений содержится во внутренней форме родовых названиях и видовых эпитетах видовых названий МБН, образованных на основе описательных и относительных признаков. Первые сообщают о морфологических особенностях различных органов цветковых растений (цветка, листовой пластины, плода, стебля (побега), корневища, семян, клеточного сока и др.), а вторые – о типичном местообитании цветкового растения, о его жизненных периодах (времени произрастания, цветения и увядания), продолжительности жизни, жизненной форме, полезных и вредных свойствах.

Что касается эпонимных видовых названий, внутренняя форма которых создается на основе имен собственных, то они не представляют

существенных признаков именуемых объектов. Однако эпонимные фитонимы закрепляют авторское открытие, увековечивая таким образом имена ученых и видных деятелей (ботаников и систематиков, знатоков флоры и коллекторов, медиков и садоводов, физиков и химиков, путешественников, философов, общественных и политических деятелей), связанных с ботанической наукой.

Многие эпонимные составляющие видового названия МБН, предложенные авторами Античности и Средневековья, сообщают также о персонажах, которые, согласно мифам, легендам и преданиям, открыли выделенные цветковые растения или впервые применили их свойства.

Как уже отмечалось выше, внутренняя форма родовых названий и главным образом видовых эпитетов МБН, представленная именами собственными или субъективными признаками, не отражает биологической сущности растений, а может носить условный характер. В этом случае для получения исчерпывающей информации о растении следует обращаться к описанию-диагнозу или к непосредственному изображению растения, которые всегда сопровождают видовое название МБН в научной ботанической литературе, конкретизируя различительные признаки и особенности цветкового растения.

Выявление отличительных характеристик растения при помощи иллюстрации или специального описания способствует правильному определению существенных признаков цветкового растения, отличающих данный таксон от других. Например, эпитет видового названия *Clematis alpina* указывает на место произрастания данного вида цветкового растения. Диагноз, уточняя отличительный признак, сообщает, что названное растение встречается не только в Альпийских горах, как можно понять по эпитету, но и в посадках и лесах предгорных районов¹.

Необходимо заметить, что любая отрасль науки «по своей природе интернациональна и для нее наличие единого языка, служащего целям международного общения, является благотворным фактором»².

МБН – вспомогательный искусственный язык, предназначенный для удовлетворения потребностей специалистов ботанической науки в специальных видах коммуникации на международной арене. Основная номинативная единица МБН – видовое название – широко используется в официальном общении среди ботаников как в устной, так и в письменной форме. Видовое название сразу и однозначно ассоциируется с представлением, которое вкладывают в него те, кто сообщает это название и тем самым облегчает ориентацию в многообразии растительного царства и унифицирует международное общение между разноязычными естествоиспытателями. Выполняя коммуникативную функцию, видовое название позволяет также законно представлять цветковые растения в ботанических печатных



изданиях и продуктивно реализовывать широкий обмен научной информацией, успешно вести научно-исследовательскую работу и преподавание.

Таким образом, в МБН видовое название призвано выделять ботанические объект и именовать его, отражая и фиксируя результаты познавательного процесса о многочисленных представителях мировой флоры, определять место цветкового растения в сложной иерархической системе и

выполнять четкую функцию профессиональной коммуникации в пределах определенной области знания.

Примечания

- ¹ Aichele D. Quelle est donc cette fleur? P., 1990.
- ² Боровский Я.М. Латинский язык как международный язык науки (к истории вопроса) // Проблемы международного вспомогательного языка. М., 1991. С.70.

УДК 811.161.1'373.612.2

КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРЕДМЕТНО-СПЕЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКА «БАНКОВСКОЕ ДЕЛО» В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

А.В. Майтова

Саратовский государственный аграрный университет,
кафедра «Иностранные языки»
E-mail: annamaitova@yandex.ru

В статье на примере терминологии банковского дела русского и немецкого языков исследуется роль когнитивной метафоры в формировании частноотраслевых терминосистем.

Ключевые слова: концептуальная метафора, источник метафоризации, метафорическое именование, метафорическая единица, признаки метафорических единиц, аксиологические оценки, метафора, область-донор метафорической номинации, концепт, терминологическая система.

Cognitive Basis for the Metaphorical Nomination of the Terminological System of the Object Specific Language «Banking» in the Russian and German Languages

A.V. Maitova

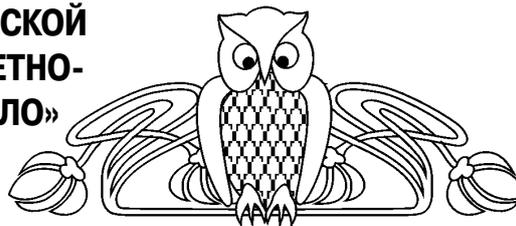
The article studies the cognitive metaphor role in the formation of the specific object terminology system on the material of the Russian and German banking terminology.

Key words: conceptual metaphor, source of metaphorisation, metaphorical nomination, metaphorical unit, metaphorical unit indicators, axiological estimation, metaphor, donor field for metaphorical nomination, concept, terminological system.

Важную роль в организации терминологической системы банковского дела русского и немецкого языков играет концептуальная, или когнитивная, метафора.

Общий объем рассматриваемых нами терминологических единиц составил 133 в русском языке и 157 – в немецком языке.

Так, было установлено, что в качестве источников метафоризации (доноров) в рамках банковской терминосистемы наиболее регулярно в русском и немецком языках используются несколько семантических сфер (табл. 1).



По совокупности процентной составляющей терминологическая номинация областей-доноров – «мир человека», «мир пространственной ориентации», «мир материальных объектов и их состояний», «мир природы» и «мир оценочных определений» – равна 93% в русском языке и 95,5% – в немецком, тогда как «мир науки» представлен лишь 7% единиц от общего числа метафоричных терминов (МТ) в русском языке и 4,5% – в немецком.

Состав конкретных именовании в каждой из сфер-доноров чрезвычайно разнообразен, ср.: «мир человека»: *материнская компания, дочернее общество, долларový голод, вексельная строгость, ступенчатое начисление процентов, die Bluechips, der Interventionskurs, die Wechselintervention, das Aktienpaket, der Freundschaftswechsel;*

«мир пространственной ориентации»: *повышение курса, понижение курса, верхняя граница процентных чисел, внезапное падение курса, der Plafond, der Dachzentralverband, der Kellerwechsel, das Fremdgelder, das Fremdkapital;*

«мир материальных объектов и их состояний»: *чистый убыток, горячие деньги, твердые проценты по акциям, твердый обменный курс, чистый процент по кредиту, die Festgrundschuld, die Festhypothek, der Festzinsblock, der Reingewinn, der Reinverlust;*

«мир природы»: *годовой темп роста, расти, рост, процветать, поток наличности, cats and dogs, florieren, die Exoten, die Dollarschwemme, das Wachstum;*

«мир науки»: *кредитная инъекция, финансовая инъекция, долларовая инъекция, кредитная линия, параллельный кредит, die Kreditspritze, die Investionsspritze, die Dollarspritze, der Parallelkredit.*

Продуктивности метафорического именовании, на наш взгляд, есть экстралингвистическое